

## 1002學期 課程基本資料/Course Information

系所 / 年級	外文系 2年級	課號 / 班別	46U00041 / A
學分數	2學分	選 / 必修	選修
科目中文名稱	翻譯學概論	科目英文名稱	Translation in Writing
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之下學期
人數上限	61 人	已選人數	54人

起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間

第1週 / 第18週 / M505 / 星期1第01節  
 第1週 / 第18週 / M505 / 星期1第02節

請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。  
 Please observe Intellectual Property Rights (IPR), not to make illegal copies.

## 教學綱要/syllabus

## 第一部分/Part I(※依課程委員會審議之內容決議填入)

	基本素養/核心能力 Core Literacy/Core Competencies	相關性 Relevance	
		高度相關	中度相關
一、教學目標所要達成之能力培養項目： [依據課程委員會審議通過之課程與基本素養/核心能力關聯表填寫]	語文能力	.	<input type="checkbox"/>
	人文素養	<input type="checkbox"/>	.
	國際視野	.	<input type="checkbox"/>
	語文教學能力	<input type="checkbox"/>	.
	翻譯基礎能力	<input type="checkbox"/>	.
二、教學目標 (Objective)	1.認知面：[使學生理解、應用、分析、綜合、比較、推論、評估本課程之理論與概念]： 翻譯學的基本認識以及基礎筆譯與口譯之介紹。引導同學認識翻譯範圍的分類與基本訓練。 2.技能面[使學生能獲得運用與實做本課程理論與概念之技巧]： 習得翻譯實作與修辭技能,以及臨場口譯的入門技巧與經驗。 3.情意面[能引發學生對本課程之興趣，激發學生學習動機，增加觸類旁通與自主學習]： 引導同學發現翻譯學門之口筆譯知識,技巧,以及翻譯工作型態,而啟發高度興趣與參與熱誠。		
三、符合教學目標之課程內容設計	(一)筆譯之：/基本翻譯理論/語言與心境(文字與經驗)/基本句型辨認與互譯(中英)/簡複句之中英互譯/中英句法比較與翻譯/文體,修辭,改稿(中英)/(二)口譯之：/與筆譯的區別/口譯歷史/口譯者養成/口譯筆記/口譯現場/		
四、先修科目 (Pre Course)	基本中英文閱讀寫作能力。		

## 第二部分/Part II

一、多元教學方法  
(Teaching Method)

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準    | <input checked="" type="checkbox"/> 案例或故事討論  | <input checked="" type="checkbox"/> 講述   |
| <input type="checkbox"/> 服務學習              | <input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告 | <input type="checkbox"/> 參訪              |
| <input checked="" type="checkbox"/> 學生上台報告 | <input checked="" type="checkbox"/> 腦力激盪     | <input type="checkbox"/> 角色演練            |
| <input checked="" type="checkbox"/> 習題練習   | <input type="checkbox"/> 影片欣賞與討論             | <input checked="" type="checkbox"/> e化教學 |
| <input type="checkbox"/> 審議式民主             | <input type="checkbox"/> 觀察與資料收集             | <input type="checkbox"/> 其他              |
|  | <input type="checkbox"/> 小組討論                |  |
|  | <input checked="" type="checkbox"/> 學生實作     |  |
|  | <input type="checkbox"/> 採訪                  |  |
|  | <input checked="" type="checkbox"/> 一分鐘回饋    |  |

二、參考書目  
(Reference)

[符合教學目標之參考書目]

翻譯新論集 劉靖之主編 商務  
漢語語法  
新同步口譯 第三版

三、教學進度  
(Syllabi)

[符合教學目標之教學進度]

2012/2/20	筆譯、口譯介紹。	陳建民
2012/2/27	語言與心境(文字、口語、經驗)。口譯與筆譯的區別。NSI 1-20.	陳建民
2012/3/5	基本句型辨認與互譯(1)(中英)。口譯的單字訓練。NSI 61-81.	陳建民
2012/3/12	基本句型辨認與互譯(2)(中英)。口譯的單字訓練。NSI 61-81.	陳建民
2012/3/19	基本句型辨認與互譯(3)(中英)。口譯的片語訓練。NSI 61-81.	陳建民
2012/3/26	簡複句之中英互譯(1)。口譯培訓的基本過程。NSI 98-122.	陳建民
2012/4/2	簡複句之中英互譯(2)。口譯培訓的基本過程。NSI 150-162.	陳建民
2012/4/9	簡複句之中英互譯(3)。口譯培訓的基本過程。NSI 84-87.	陳建民
2012/4/16	期中考	陳建民
2012/4/23	中英句法比較與翻譯。口譯筆記。NSI 88-91.	陳建民
2012/4/30	中英句法比較與翻譯。NSI 92-97.	陳建民
2012/5/7	中英句法比較與翻譯。NSI 176-185.	陳建民
2012/5/14	基本翻譯理論。口譯的中英互換技巧。NSI 190-199.	陳建民
2012/5/21	基本翻譯理論。口譯的中英互換技巧。NSI 202-209.	陳建民
2012/5/28	基本翻譯理論。口譯的中英互換技巧。NSI 220-225.(I)	陳建民
2012/6/4	文體,修辭,改稿(中英)。口譯現場備忘。NSI 225-227. (II)	陳建民
2012/6/11	文體,修辭,改稿(中英)。口譯現場備忘。NSI 227-230. (III)	陳建民
2012/6/18	期末考	陳建民

四、多元評量方法  
(Evaluation)

[所勾選評量方法之評分加總為100分]

評量方式	分數	評量方式	分數
<input type="checkbox"/> 實作測驗	0	<input checked="" type="checkbox"/> 期中筆試	20
<input checked="" type="checkbox"/> 隨堂筆試測驗	10	<input checked="" type="checkbox"/> 期末筆試	20
<input type="checkbox"/> 小組作業	0	<input type="checkbox"/> 期中報告	0
<input type="checkbox"/> 服務日誌	0	<input type="checkbox"/> 期末報告	0
<input checked="" type="checkbox"/> 口試	10	<input type="checkbox"/> 專題報告	0
<input type="checkbox"/> 個人上台報告	0	<input checked="" type="checkbox"/> 實作作品與反思	10
<input type="checkbox"/> 小組上台報告	0	<input type="checkbox"/> 前後測比較進步與成長	0
<input checked="" type="checkbox"/> 出席狀況	20	<input checked="" type="checkbox"/> 課堂參與與表現	10
<input type="checkbox"/> 心得與反思報告	0	<input type="checkbox"/> 其他	0

五、講義位址  
(http://)

[回上頁](#) [重新查詢](#)